

**Натисніть тут, щоб  
купити книгу на сайті  
або замовляйте за телефоном:  
(0352) 51-97-97, (067) 350-18-70,  
(066) 727-17-62**

# ДЖЕЙН ЕЙР

ШАРЛОТТА БРОНТЕ



Переказ Джилл Тавнер

Ілюстрації Ванесси Любах

Переклад з англійської  
Ірини Бондаренко

# ЗМІСТ

Персонажі	4
Джейн Ейр	7
Подальші кроки	55



# ПЕРСОНАЖІ



## Джейн Ейр

Проста і скромна маленька сирота Джейн — сама-самісінька на світі. Чи знайде вона омріяну любов, якої так потребує?

## Місіс Рід

Місіс Рід — безсердечна й жорстока тітка Джейн. Невже вона здатна зробити Джейн навіки нещасною?



## Елен Бернс

Лагідна Елен — найкраща подруга Джейн. Який вплив вона матиме на Джейн? Чи достатньо сильна вона для того, щоб вижити?





## Містер Рочестер

Похмурий та задумливий, але здатний на палкі почуття. Чому ненавидить він свій дім? Яку таємницю приховує під замком?

## Адель

Адель — дівчинка, котрою опікується містер Рочестер; учениця Джейн. Чи до вподоби їй буде нова гувернантка?



## Грейс Пул

Чому ця служниця живе сама на третьому поверсі? Чи це її дикий сміх чути уночі? Яку страшну таємницю вона приховує?

## Сент-Джон Ріверз

Сент-Джон — гарний і розумний. Чи допоможе він зцілити розбите серце Джейн?





# ДЖЕЙН ЕЙР

— Де ти, Джейн, огидне щурення?! Вилазь, бо знайду, де б ти не була!

Я зіщулилася від страху, сидячи за малиновими занавісками на підвіконні — зі схрещеними ногами та розгорнутою книгою в тремтячих руках.

Мій кузен Джон відсмикнув занавіску:

— Ось ти де! Негайно вилазь!

Я підкорилася.

— Що тобі потрібно?

— Скажи: «Чого бажаєте, мастере\* Рід?».

Я змусила себе глянути на нього.

— Чого бажаєте, мастере Рід?

На чотири роки старший, з каламутними очима та вгодованими щоками, Джон Рід постійно чіплявся до мене. Кожна часточка мого десятирічного тіла боялася його. Зараз я зіщулилася в очікуванні удару. І Джон із силою садонув мене. Я похитнулася і боляче вдарилася головою об відкос. З рани потекла кров.

— Тобі більше пристало жебракувати на вулицях, аніж дарма їсти хліб моєї мами!

Бунтарський дух сколихнувся в мені.

---

\* *Мастер* — пан, хазяїн.

— Ти злий та жорстокий! — закричала я.

Джон стрімголов кинувся на мене, волаючи: «Мамо! Допоможи! Джейн здуріла!». Так ми боюкалися кілька хвилин, аж поки не з'явилася тітка із Бессі, служницею.

— Відведіть її у червону кімнату і там замкніть, — звеліла місіс Рід.



Щойно я трохи заспокоїлась, то почала роздивлятись довкола. Моя в'язниця являла собою простору й величаву кімнату, в якій завжди було холодно та тихо — з тих пір, як у ній дев'ять років тому впокоївся мій дядько.

Мої батьки померли від тифу, коли я була іще немовлям. Дядько дав обітницю опікуватися мною, але його передчасна смерть роком пізніше переклала відповідальність за мене на плечі його не надто задоволеної цим дружини. Цікаво, що б він сказав, коли б дізнався про моє ув'язнення?

Збігали години, і врешті я промерзла до кісток. Похмуре світло осіннього вечора розпалювало



мою уяву. А якщо привид дядька з'явиться отут — в кімнаті, де він помер? Серце швидко закалатало. Голова палала. Страх охопив мене, і я кинулася до дверей: «Випустіть мене! Випустіть мене!»

На сходах почулися сердиті кроки моєї тітки. «За цей вибрик, — проголосила вона холодно, — ти залишатимешся тут іще годину».

— О тітонько, зжальтеся наді мною! — ридала я. Вона мовчки пішла геть.



Осінь перейшла в зиму. Одного холодного січневого ранку, прикликана тіткою, я постала перед високим чоловіком, одягненим у чорне.

— Я відсилаю тебе в Ловудську школу, — повідомила тітка. — Це містер Броклгерст, директор школи.

Чоловік глянув на мене із кам'яним виразом на обличчі.

— Ти маленька і непримітна, — зауважив він. — Чи ти хороша дівчинка?

Його низький голос налякав мене. Я не змогла вимовити ані слова.



Тишу прорізав тітчин голос: «Боюся, що вона має багато недоліків, містере Броклгерст, і найгіршим з них є обман. Попередьте про це вчителів».

— Обман! — прогудів містер Броклгерст. Він зробив паузу, щоб поглянути мені у вічі. — Брехливі діти потрапляють у пекло.

Він знову повернувся до моєї тітки.

— Я попереджу усіх.

Я намагалася стримати ридання. Тепер я цілковито усвідомила, яку владу наді мною має тітка, як боляче може зранити. Попри усі мої старання, мені так і не вдалося здобути її прихильність. Тепер вона намагалася засіяти своєю ненавистю та злобою весь мій подальший життєвий шлях.

— Укоськайте її, містере Броклгерст! Я більше ніколи не хочу її бачити!



У день від'їзду я просто кипіла від обурення за все, чого зазнала від тітки в минулому і за те ставлення до себе, на яке приречена завдяки їй у майбутньому. Коли я, прощаючись, стояла перед нею, її крижаний погляд заморожував мене, але не зміг загасити гніву, що палав у моєму серці. Щось у мені проривалося усупереч вдачі: «Я ніколи в житті не навідаю вас! — голос мій тремтів. — Мене нудить від вашої жалюгідної жорстокості. Ви брехливі, а не я. Ви гадаєте, якщо я проста і бідна, то можу прожити й без людської доброти. Але це не так».